

DOHODA

**ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Ukrajinou, kterou se
mění Dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ukrajinou o
obchodu s textilními výrobky s ohledem na očekávané přistoupení Rakouské
republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii**

Dopis Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ukrajinou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 5. května 1993.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ukrajinou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:

- 2.1. Za čl. 5 odst. 2 se vkládají nové věty, které znějí:

„Pro účely použití odstavce 2 v roce 1995 se celkové dovozy ze všech třetích zemí za předcházející rok vypočítají na základě dovozů do Společenství k 31. prosinci 1994 a na základě dovozů do Rakouska, Finska a Švédska. Obchod mezi Společenstvím, Rakouskem, Finskem a Švédskem nebo mezi Rakouskem, Finskem a Švédskem se do tohoto celkového součtu nezapočítává.”

- 2.2. Čísla v příloze II, kterou se stanovují množství limity pro dovozy z Ukrajiny do Evropské unie, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku I k tomuto dopisu.

- 2.3. V protokolu A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„— dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.7. Čísla v příloze protokolu C, kterou se stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku V k tomuto dopisu.
- 2.8. Jestliže se jedna nebo více přístupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů pro rok 1995” stanovených v dodatcích I a V k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.3 nevstoupí v platnost.
- 2.9. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.4, 2.5 a 2.6 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Ukrajiny zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
- 2.10. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a V, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímne provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek VI).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropské unie*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IA	1	tuny	653	24	11	20	707
IA	2	tuny	1 500	33	15	28	1 576
IA	2a	tuny	375	10	4	8	398
IA	3	tuny	375	13	6	11	404
IB	4	1 000 kusů	983	93	42	77	1 196
IB	5	1 000 kusů	1 059	37	17	31	1 144
IB	6	1 000 kusů	874	41	19	34	968
IB	7	1 000 kusů	273	29	13	24	338
IB	8	1 000 kusů	382	40	18	33	472
IIA	9	tuny	339	17	8	14	378
IIA	20	tuny	557	25	11	21	615
IIA	22	tuny	223	36	16	30	306
IIA	23	tuny	325	18	8	15	366
IIA	39	tuny	193	11	5	9	218
IIB	12	1 000 párů	2 756	276	124	228	3 384
IIB	13	1 000 kusů	1 591	285	128	236	2 239
IIB	15	1 000 kusů	131	21	9	17	179
IIB	16	1 000 kusů	70	6	3	5	84
IIB	21	1 000 kusů	98	40	18	33	189
IIB	24	1 000 kusů	529	55	25	46	654
IIB	26/27	1 000 kusů	262	66	30	55	413
IIB	29	1 000 kusů	54	9	4	8	75
IIB	73	1 000 kusů	382	13	6	11	412
IIB	83	tuny	159	6	3	5	173
IIIA	33	tuny	546	65	29	54	694
IIIA	36	tuny	668	24	11	20	723
IIIA	37	tuny	772	67	30	55	923
IIIA	50	tuny	88	8	4	7	107
IIIB	67	tuny	165	35	16	29	245
IIIB	74	1 000 kusů	270	28	12	23	333
IIIB	90	tuny	551	20	9	17	597
IV	115	tuny	198	10	5	9	222
IV	117	tuny	496	7	3	6	512
IV	118	tuny	309	5	2	5	321

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No					
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie					
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)						
	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination					
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires						
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB² FOB value ² Valeur fob ²				
	13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne. <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td data-bbox="231 1458 790 1610" rowspan="2"> 14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) </td> <td colspan="2" data-bbox="790 1458 1356 1525"> V, dne (podpis) (razítko) </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="790 1525 1356 1610"> At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet) </td> </tr> </table>			14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko)		At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko)						
	At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)						

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine		7 Země určení Country of destination Pays de destination
	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No			
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne. <table border="1" data-bbox="790 840 1361 952"> <tr> <td data-bbox="790 840 1077 952"> 4 Země původu Country of origin Pays d'origine </td> <td data-bbox="1077 840 1361 952"> 5 Země určení Country of destination Pays de destination </td> </tr> </table>			4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination				
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires				
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²			
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že záslilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavby)²; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba)²; c) textilní výrobky tradičních folklorních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms)²; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts)²; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms)²; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts)²; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.					
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)				

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s)

Dodatek V

PŘÍLOHA PROTOKOLU C

REŽIM PASIVNÍHO ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU

Množstevní limity Společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IB	4	1 000 kusů	1 823	53	24	44	1 943
IB	5	1 000 kusů	2 507	73	33	60	2 672
IB	6	1 000 kusů	3 191	93	41	77	3 402
IB	7	1 000 kusů	4 672	136	61	112	4 980
IB	8	1 000 kusů	912	26	12	22	972
IIB	12	1 000 párů	6 934	201	90	166	7 392
IIB	13	1 000 kusů	874	25	11	21	932
IIB	15	1 000 kusů	2 735	79	36	66	2 916
IIB	16	1 000 kusů	562	16	7	13	599
IIB	21	1 000 kusů	1 823	53	24	44	1 943
IIB	24	1 000 kusů	809	23	11	19	862
IIB	26/27	1 000 kusů	5 470	159	71	131	5 831
IIB	29	1 000 kusů	1 236	36	16	30	1 318
IIB	73	1 000 kusů	570	17	7	14	608
IIB	83	tuny	273	8	4	7	291
IIIB	74	1 000 kusů	562	16	7	13	599

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Ukrajiny při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Ukrajinou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 5. května 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Ukrajiny, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství je připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Ukrajiny potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Ukrajiny při Evropských společenstvích.

Delegace Ukrajiny při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Ukrajinou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 5. května 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Delegace Ukrajiny chce ujistit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Ukrajiny připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Ukrajiny při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.

Dopis vlády Ukrajiny

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit přijetí vašeho dopisu ze dne ..., který zní takto:

„Vážený pane!

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ukrajinou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 5. května 1993.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995 by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ukrajinou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:
 - 2.1. Za čl. 5 odst. 2 se vkládají nové věty, které znějí:

„Pro účely použití odstavce 2 v roce 1995 se celkové dovozy ze všech třetích zemí za předcházející rok vypočítají na základě dovozů do Společenství k 31. prosinci 1994 a na základě dovozů do Rakouska, Finska a Švédska. Obchod mezi Společenstvím, Rakouskem, Finskem a Švédskem nebo mezi Rakouskem, Finskem a Švédskem se do tohoto celkového součtu nezapočítává.”

- 2.2. Čísla v příloze II, kterou se stanovují množstevní limity pro dovozy z Ukrajiny do Evropské unie, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku I k tomuto dopisu.
 - 2.3. V protokolu A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„— dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení, následovně:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.7. Čísla v příloze protokolu C, kterou se stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku V k tomuto dopisu.
- 2.8. Jestliže se jedna nebo více přistupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů pro rok 1995“ stanovených v dodatcích I a V k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.3 nevstoupí v platnost.
- 2.9. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.4, 2.5 a 2.6 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Ukrajiny zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
- 2.10. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a V, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímne provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek VI).

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest Vám potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Ukrajiny*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IA	1	tuny	653	24	11	20	707
IA	2	tuny	1 500	33	15	28	1 576
IA	2a	tuny	375	10	4	8	398
IA	3	tuny	375	13	6	11	404
IB	4	1 000 kusů	983	93	42	77	1 196
IB	5	1 000 kusů	1 059	37	17	31	1 144
IB	6	1 000 kusů	874	41	19	34	968
IB	7	1 000 kusů	273	29	13	24	338
IB	8	1 000 kusů	382	40	18	33	472
IIA	9	tuny	339	17	8	14	378
IIA	20	tuny	557	25	11	21	615
IIA	22	tuny	223	36	16	30	306
IIA	23	tuny	325	18	8	15	366
IIA	39	tuny	193	11	5	9	218
IIB	12	1 000 párů	2 756	276	124	228	3 384
IIB	13	1 000 kusů	1 591	285	128	236	2 239
IIB	15	1 000 kusů	131	21	9	17	179
IIB	16	1 000 kusů	70	6	3	5	84
IIB	21	1 000 kusů	98	40	18	33	189
IIB	24	1 000 kusů	529	55	25	46	654
IIB	26/27	1 000 kusů	262	66	30	55	413
IIB	29	1 000 kusů	54	9	4	8	75
IIB	73	1 000 kusů	382	13	6	11	412
IIB	83	tuny	159	6	3	5	173
IIIA	33	tuny	546	65	29	54	694
IIIA	36	tuny	668	24	11	20	723
IIIA	37	tuny	772	67	30	55	923
IIIA	50	tuny	88	8	4	7	107
IIIB	67	tuny	165	35	16	29	245
IIIB	74	1 000 kusů	270	28	12	23	333
IIIB	90	tuny	551	20	9	17	597
IV	115	tuny	198	10	5	9	222
IV	117	tuny	496	7	3	6	512
IV	118	tuny	309	5	2	5	321

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 2 ODS. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹		12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
	13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne. 14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A, ČL. 7 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie	6 Země původu Country of origin Pays d'origine
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²		
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No			
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne. <table border="1" data-bbox="790 840 1361 952"> <tr> <td data-bbox="790 840 1077 952"> 4 Země původu Country of origin Pays d'origine </td> <td data-bbox="1077 840 1361 952"> 5 Země určení Country of destination Pays de destination </td> </tr> </table>			4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination				
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires				
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²			
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavby)²; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsanych v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba)²; c) textilní výrobky tradičních folklorních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms)²; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts)²; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms)²; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts)²; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.					
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)				

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s)

Dodatek V

PŘÍLOHA PROTOKOLU C

REŽIM PASIVNÍHO ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU

Množstevní limity Společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IB	4	1 000 kusů	1 823	53	24	44	1 943
IB	5	1 000 kusů	2 507	73	33	60	2 672
IB	6	1 000 kusů	3 191	93	41	77	3 402
IB	7	1 000 kusů	4 672	136	61	112	4 980
IB	8	1 000 kusů	912	26	12	22	972
IIB	12	1 000 párů	6 934	201	90	166	7 392
IIB	13	1 000 kusů	874	25	11	21	932
IIB	15	1 000 kusů	2 735	79	36	66	2 916
IIB	16	1 000 kusů	562	16	7	13	599
IIB	21	1 000 kusů	1 823	53	24	44	1 943
IIB	24	1 000 kusů	809	23	11	19	862
IIB	26/27	1 000 kusů	5 470	159	71	131	5 831
IIB	29	1 000 kusů	1 236	36	16	30	1 318
IIB	73	1 000 kusů	570	17	7	14	608
IIB	83	tuny	273	8	4	7	291
IIIB	74	1 000 kusů	562	16	7	13	599

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví Delegaci Ukrajiny při Evropských společenstvích a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Ukrajinou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 5. května 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat Delegaci Ukrajiny, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství je připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby Delegace Ukrajiny potvrdila svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Delegaci Ukrajiny při Evropských společenstvích.

Delegace Ukrajiny při Evropských společenstvích uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Ukrajinou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 5. května 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Delegace Ukrajiny chce ujistit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je vláda Ukrajiny připravena umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Delegace Ukrajiny při Evropských společenstvích využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.